

# Арабский язык Сказки Сахары

## حكايات من الصحراء

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

### Потерянное счастье

Рассказывают (досл. говорится), что богатый человек имел большое состояние (досл. был на большой степени богатства) и был все время занят (досл. в большинстве времен своих) управлением своими (делами) финансовыми делами. И он не находил (досл. находит) достаточно(го) времени, чтобы тихо и спокойно провести его со своей семьей (досл. для сидения со своей женой и своей семьей посиделками, в них что-то от отдыха и покоя мыслей).

И был у него бедный сосед (досл. бедный положением), который едва находил пропитание (досл. пищу дня своего), однако он был счастлив в своей жизни, и каждый день он сидел долгие часы со своей женой и членами своей семьи.

И жена богатого человека видела эту бедную семью и завидовала им в их счастье. Она, такая богатая, искала это счастье, а бедняки, у которых ничего не было, наслаждались им (досл. завидовала) в их счастье, которое она ищет его, и она состоятельная, богатая, и наслаждаются им эти бедняки, которые не владеют чем-либо).

### اَللِّسْعَادَةُ اَلْمَفْقُوْدَةُ

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا غَنِيًّا كَانَ عَلَى قَدْرِ كِبِيرٍ مِنَ الثَّرَاءِ ، وَكَانَ فِي أَكْثَرِ أَوْقَاتِهِ مَشْغُولًا فِي إِدَارَةِ أَعْمَالِهِ وَشُؤُونِهِ اَلْمَالِيَّةِ ، وَلَا يَجِدُ اَلْوَقْتَ اَلْكَافِيَ لِلْجُلُوسِ مَعَ زَوْجَتِهِ وَعَائِلَتِهِ جَلَسَاتٍ فِيهَا شَيْءٌ مِنَ الرَّاحَةِ وَهُدُوءِ اَلْبَالِ .

وَكَانَ لَهُ جَارٌ فَقِيرٌ اَلْحَالِ لَا يَكَادُ يَجِدُ قُوَّةَ يَوْمِهِ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ سَعِيدًا فِي حَيَاتِهِ ، وَفِي كُلِّ يَوْمٍ كَانَ يَجْلِسُ اَللِّسَاعَاتِ اَلطَّوَالَ مَعَ زَوْجَتِهِ وَأَفْرَادِ عَائِلَتِهِ .

وَكَانَتْ زَوْجَةُ اَلرَّجُلِ اَلْغَنِيِّ تَرَى هَذِهِ اَلْعَائِلَةَ اَلْفَقِيرَةَ وَتَحْسُدُهُمْ عَلَى تِلْكَ اَللِّسْعَادَةِ اَلَّتِي تَفْتَقِدُهَا ، وَهِيَ اَلثَّرِيَّةُ اَلْغَنِيَّةُ ، وَيَتَمَتَّعُ بِهَا هَؤُلَاءِ اَلْفُقَرَاءُ اَلَّذِينَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا .

## السعادة المفقودة

يحكى أن رجلاً غنياً كان على قدرٍ كبيرٍ من الثراء ، وكان في أكثر أوقاته مشغولاً في إدارة أعماله وشؤونه المالية ، ولا يجد الوقت الكافي للجلوس مع زوجته وعائلته جلسات فيها شيء من الراحة وهدوء البال .

وكان له جار فقير الحال لا يكاد يجد قوت يومه ، ولكنه كان سعيداً في حياته ، وفي كل يوم كان يجلس الساعات الطوال مع زوجته وأفراد عائلته . وكانت زوجة الرجل الغني ترى هذه العائلة الفقيرة وتحسدهم على تلك السعادة التي تفتقدها ، وهي الثرية الغنية ، ويتمتع بها هؤلاء الفقراء الذين لا يملكون شيئاً .

рассказывать I (y) (недостаточный)

пасс. залог, наст. вр. – يُحْكِي

حَكَى

достаточный

كَافٍ

И разговаривала она однажды со своим мужем и сказала ему: (о, мужчина) зачем нам (досл. чем годны нам) эти большие деньги, (если) мы не находим вкуса к счастью и совсем не видим друг друга (досл. и не едва один из нас видит другого), тогда как эта бедная семья, которая живет по соседству с нами, не заботится о земных делах и пребывает на вершине счастья и благополучия (досл. не заботят ее из дел мира что-либо, и они на вершине ...).

وَتَحَدَّثَتْ ذَاتَ يَوْمٍ مَعَ زَوْجِهَا وَقَالَتْ لَهُ :  
يَا رَجُلُ مَاذَا تَنْفَعُنَا هَذِهِ الْأَمْوَالُ  
الْكَثِيرَةُ وَنَحْنُ لَا نَجِدُ طَعْمًا لِلسَّعَادَةِ ،  
وَلَا يَكَادُ الْوَاحِدُ مِنَّا يَرَى الْآخَرَ ،  
بَيْنَمَا هَذِهِ الْعَائِلَةُ الْفَقِيرَةُ الَّتِي  
تَعِيشُ بِجَوَارِنَا لَا يَهْمُهَا مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا  
شَيْءٌ ، وَهُمْ فِي غَايَةِ السَّعَادَةِ وَاللَّهْنَاءِ

И подумал богатый человек немного, потом обещал своей жене посвящать себя им (семье) и выделить некоторое время (свое), чтобы проводить его с ними спокойно и благополучно (досл. в заседаниях спокойных ...).

وَفَكَرَ الرَّجُلُ لِغَنِيِّ هُنَيْهَةَ ثُمَّ وَعَدَ  
زَوْجَتَهُ بِأَنْ يَتَفَرَّغَ لَهُمْ ، وَبِأَنْ يُخَصِّصَ  
بَعْضًا مِنْ وَقْتِهِ لِيَقْضِيَهُ مَعَهُمْ فِي جَلْسَاتٍ  
هَادِئَةٍ هَانِئَةٍ .

и تحدثت ذات يوم مع زوجها وقالت له : يا رجل ماذا تنفعنا هذه الأموال الكثيرة ونحن لا نجد طعاماً للسعادة ، ولا يكاد الواحد منا يرى الآخر ، بينما هذه العائلة الفقيرة التي تعيش بجوارنا لا يهتمها من أمور الدنيا شيء ، وهم في غاية السعادة والهناء .

وَفَكَرَ الرَّجُلُ الْغَنِيُّ هُنَيْهَةَ ثُمَّ وَعَدَ زَوْجَتَهُ بِأَنْ يَتَفَرَّغَ لَهُمْ ، وَبِأَنْ يُخَصِّصَ بَعْضًا مِنْ وَقْتِهِ لِيَقْضِيَهُ مَعَهُمْ فِي جَلْسَاتٍ هَادِئَةٍ هَانِئَةٍ .

едва, чуть не (с глаголом в наст. вр.) I (a) (пустой)

كَادَ

видеть

I (a يَرَى ) (хамзованный +  
недостаточный)

رَأَى

И на следующий день послал богатый человек за своим бедным соседом (досл. (послал) кто зовет к нему ...). И посчитал удивительным бедный человек это приглашение. Не было в обыкновении того человека (богатого) звать его или даже замечать его. И пошел к нему, и когда прибыл, встретил его богатый (человек) ласково, и почтил его, и говорил с ним спокойно, и сказал ему: я вижу, брат мой, что ты весь день сидишь дома (досл. я вижу тебя, о брат мой, сидишь весь твой день в доме), ты не находишь чем заняться (досл. работы работаешь которой).

وَفِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ أَرْسَلَ الرَّجُلُ  
الْغَنِيُّ مَنْ يَدْعُو إِلَيْهِ جَارَهُ الْفَقِيرَ ،  
وَأَسْتَعْرَبَ الرَّجُلُ الْفَقِيرَ تِلْكَ  
الِدَّعْوَةَ ، فَلَيْسَ مِنْ عَادَةِ ذَلِكَ الرَّجُلِ  
أَنْ يَدْعُوهُ ، أَوْ حَتَّى يَشْعُرَ بِهِ ، فَذَهَبَ إِلَيْهِ  
وَعِنْدَمَا وَصَلَ اسْتَقْبَلَهُ الرَّجُلُ الْغَنِيُّ  
بِلُطْفٍ وَأَكْرَمَةٍ وَتَحَدَّثَ مَعَهُ بِهُدُوءٍ وَقَالَ

لَهُ : أَرَاكَ يَا أَخِي تَجْلِسُ كُلَّ يَوْمِكَ فِي  
الْبَيْتِ ، أَلَا تَجِدُ عَمَلًا تَعْمَلُ بِهِ .

И сказал бедный человек: клянусь Аллахом, брат мой, нет у меня работы (досл. что я работаю им), и поэтому я провожу все мое время дома.

فَقَالَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ : وَاللَّهِ يَا أَخِي  
لَيْسَ عِنْدِي مَا أَعْمَلُ بِهِ ، فَأَقْضِي لِدَلِكْ  
كُلَّ وَقْتِي فِي الْبَيْتِ .

И сказал ему богатый: что ты думаешь (досл. что твое мнение), если я дам тебе (некоторые) деньги как капитал, на который ты будешь покупать и продавать яйца каждый день и таким образом зарабатывать и кормить свою семью (досл. покупаешь на него яйца и продаешь их каждый день и зарабатываешь из него и так работаешь и кормишь...). И вернешь мне деньги только после того, как улучшатся твои дела и ты приобретешь свой капитал (досл. не возвращай мне мои деньги кроме как после того, как улучшатся твои дела и станет у тебя капитал достаточный работаешь им).

فَقَالَ لَهُ الْغَنِيُّ : مَا رَأَيْكَ لَوْ أُعْطَيْتَكَ  
بَعْضَ الْمَالِ كَرَأْسَمَالٍ تَشْتَرِي بِهِ بَيْضًا  
وَتَبِيعُهُ كُلَّ يَوْمٍ وَتَرْبِحُ مِنْهُ ، وَبِذَلِكَ تَعْمَلُ  
وَتُطْعِمُ عِيَالَكَ ، وَلَا تَرْجِعُ لِي مَالِي إِلَّا  
بَعْدَ أَنْ تَتَحَسَّنَ أَحْوَالُكَ ، وَيُصْبِحَ لَدَيْكَ  
رَأْسَمَالٌ كَافٍ تَعْمَلُ بِهِ .

وفي اليوم التالي أرسل الرجل الغني من يدعو إليه جاره الفقير ، واستغرب الرجل الفقير تلك الدعوة ، فليس من عادة ذلك الرجل أن يدعو ، أو حتى يشعر به ، فذهب إليه وعندما وصل استقبله الرجل الغني بلطفٍ وأكرمه وتحدث معه بهدوء وقال له : أراك يا أخي تجلس كل يومك في البيت ، ألا تجد عملاً تعمل به .

فقال الرجل الفقير : والله يا أخي ليس عندي ما أعمل به ، فأقضي لذلك كل وقتي في البيت .

فقال له الغني : ما رأيك لو أعطيتك بعض المال ك رأسمالٍ تشتري به بيضاً وتبيعه كل يوم وتربح منه ، وبذلك تعمل وتطعم عيالك ، ولا ترجع لي مالي إلا بعد أن تتحسن أحوالك ، ويصبح لديك رأسمال كافٍ تعمل به .

призывать, приглашать	I (у) (недостаточный)	دَعَا
считать удивительным	X	اسْتَعْرَبَ
проводить (время)	I (и) (недостаточный)	قَضَى
давать	IV (недостаточный)	أَعْطَى
покупать	VIII (недостаточный)	اشْتَرَى
продавать	I (и) (пустой)	بَاعَ

**И согласился бедный человек и посчитал это благоприятным случаем для того, чтобы работать и прокормить семью** (досл. и нашел ее случаем, представленным, чтобы он работал и кормился и кормил свою семью с честью), **и взял он деньги у богатого человека и повернул назад** (досл. вернулся своими дорогами).

وَأَفَقَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ وَوَجَدَهَا فُرْصَةً سَانِحَةً لِيَعْمَلَ وَيَرْتَزِقَ وَيُطْعِمَ عِيَالَهُ بِكَرَامَةٍ ، وَأَخَذَ الْمَالَ مِنَ الرَّجُلِ الْغَنِيِّ ، وَعَادَ أَدْرَاجَهُ .

**И утром пошел он на рынок, и купил яйца, и начал продавать и покупать, и (был) в свободные часы, вместо того, чтобы сидеть с членами своей семьи, начал сортировать** (досл. начинает в сортировке) **те яйца, и класть большие в одну сторону, а маленькие в другую, чтобы продавать каждый сорт по своей цене** (досл. и кладет большие в сторону, и кладет малые в сторону другую чтобы продать каждый сорт из них по цене).

وَفِي الْصَّبَاحِ ذَهَبَ إِلَى السُّوقِ وَاشْتَرَى بَيْضًا وَأَخَذَ يَبِيعُ وَيَشْتَرِي ، وَكَانَ فِي سَاعَاتِ الْفَرَاغِ بَدَلَ أَنْ يَجْلِسَ مَعَ أَفْرَادِ عَائِلَتِهِ ، يَأْخُذُ فِي تَصْنِيفِ تِلْكَ الْأَبْيُوضِ فَيَضَعُ الْكَبِيرَةَ فِي جِهَةِ ، وَيَضَعُ الْصَّغِيرَةَ فِي جِهَةِ أُخْرَى ، حَتَّى يَبِيعَ كُلَّ صِنْفٍ مِنْهَا بِسَعْرِ .

وافق الرجل الفقير ووجدها فرصة سانحة ليعمل ويرتزق ويطعم عياله بكرامة ، وأخذ المال من الرجل الغني ، وعاد أدراجه .

وفي الصباح ذهب إلى السوق واشترى بيضاً وأخذ يبيع ويشترى ، وكان في ساعات الفراغ بدل أن يجلس مع أفراد عائلته ، يأخذ في تصنيف تلك البيوض فيضع الكبيرة في جهة ، ويضع الصغيرة في جهة أخرى ، حتى يبيع كلّ صنفٍ منها بسعر

класть I (a يَضَعُ) (подобноправильный)

وَضَعَ

И через несколько дней посмотрел богатый мужчина с балкона своего дома на своего бедного соседа и нашел его считающим и сортирующим яйца (досл. занятым в счете своих яиц и их сортировке). И улыбнулся широкой недоброжелательной и хитрой улыбкой (досл. улыбкой широкой, наполнили ее недоброжелательность и хитрость). И сказал он своей жене: это тот человек, о котором ты говоришь, что он проводит все свое время со своей женой и своими детьми, посмотри на него, что он делает сейчас.

И посмотрела женщина и увидела того мужчину занятым таким образом, и удивилась она изменению его дел. Однако она не знала причину, которая отняла у него то счастье, которому она завидовала. Тем временем ее муж отворачивался (досл. был ее муж отворачивает свое лицо) и смотрел в пустоту, чтобы скрыть недоброжелательную улыбку на своих губах (досл. (которая) была вырисовывается на его губах).

وَبَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ نَظَرَ الرَّجُلُ الْغَنِيُّ مِنْ شُرْفَةِ مَنْزِلِهِ إِلَى جَارِهِ الْفَقِيرِ فَوَجَدَهُ مَشْغُولًا فِي عَدِّ بِيُوضِهِ وَتَصْنِيفِهَا ، فَأَبْتَسَمَ ابْتِسَامَةً عَرِيضَةً يَمَلُؤُهَا الْخُبْتُ وَاللَّهَاءُ . وَقَالَ لِزَوْجَتِهِ : أَهَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي تَقُولِينَ إِنَّهُ يَقْضِي كُلَّ أَوْقَاتِهِ مَعَ زَوْجَتِهِ وَأَوْلَادِهِ، أَنْظِرِي إِلَيْهِ مَاذَا يَفْعَلُ الْآنَ .

وَنَظَرَتْ ابْنَةً لِمَرْأَةٍ فَرَأَتْ ذَلِكَ الرَّجُلَ مَشْغُولًا عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ ، فَتَعَجَّبَتْ لِتَغْيِيرِ أَحْوَالِهِ ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَعْرِفِ السَّبَبَ الَّذِي سَلَبَ مِنْهُ تِلْكَ السَّعَادَةَ الَّتِي كَانَتْ تَحْسُدُهُ عَلَيْهَا . بَيْنَمَا كَانَ زَوْجُهَا يُشِيخُ بِوَجْهِهِ وَيُحَدِّقُ فِي الْفُرَاغِ

لِيُخْفِيَ ابْتِسَامَةً خَبِيثَةً كَانَتْ تَرْتَسِمُ  
عَلَى شَفْتَيْهِ.

وبعد عدة أيام نظر الرجل الغني من شرفة منزله إلى جاره الفقير فوجده مشغولاً في عدد بيوضه وتصنيفها ، فابتسم ابتسامه عريضة يملؤها الخبث والدهاء . وقال لزوجته : أهذا هو الرجل الذي تقولين إنه يقضي كل أوقاته مع زوجته وأولاده ، انظري إليه ماذا يفعل الآن .

ونظرت المرأة فرأت ذلك الرجل مشغولاً على تلك الحالة ، فتعجبت لتغيير أحواله ، ولكنها لم تعرف السبب الذي سلب منه تلك السعادة التي كانت تحسده عليها . بينما كان زوجها يشيح بوجهه ويحدق في الفراغ ليخفي ابتسامه خبيثة كانت ترسم على شفتيه .

отворачивать лицо IV (пустой)

أَشَاحَ بِوَجْهِهِ

прятать

IV (недостаточный)

أَخْفَى

### Наследство

### الْأَمَانَةُ

Рассказывают, что был в одном из племен человек, известный своим пониманием, и разумом, и правильным мнением (досл. человек знаемый). И он был главой племени и его старейшиной (шейхом). И когда он состарился (и приблизился к нему возраст), постигла его немощь и слабость, и увеличались его болезни. И однажды усилилась у него болезнь, и он почувствовал, что его дни сочтены (досл. стали

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ فِي إِحْدَى الْقَبَائِلِ رَجُلٌ يُعْرِفُ بِأَلْفِهِمْ وَإِلِدْرَاكِ وَالرَّأْيِ السَّيِّدِ ، وَكَانَ هُوَ زَعِيمَ الْقَبِيلَةِ وَشَيْخَهَا ، وَعِنْدَمَا كَبُرَ وَتَقَدَّمَ بِهِ الْكِبَرُ ، أَصَابَهُ الْوَهْنُ وَالضَّعْفُ ، وَكَثُرَتْ أَمْرَاضُهُ ، وَاشْتَدَّ بِهِ الدَّاءُ ذَاتَ يَوْمٍ ،

малочисленными). И призвал он к себе своего сына, и своего брата, и членов своей семьи. И был сын его ребенком (досл. подростком маленьким), не достигшим еще совершеннолетия (досл. размера мужчин). И завещал человек своему брату, говоря: прими сейчас, брат мой, дела племени, а когда достигнет мой сын совершеннолетия (досл. возраста мужественности), верни ему бразды правления племенем. И будь помощником ему и опорой, чтобы он возмужал (досл. чтобы усилился его стан) и упрочились у него дела.

وَشَعَرَ بِأَنَّ أَيَّامَهُ بَاتَتْ قَلِيلَةً ، فَدَعَا إِلَيْهِ ابْنَهُ وَأَخَاهُ وَأَفْرَادَ عَائِلَتِهِ ، وَكَانَ ابْنُهُ حَدَثًا صَغِيرًا لَمْ يَبْلُغْ بَعْدُ مَبْلَغَ الرِّجَالِ ، فَأَوْصَى الرُّجُلَ أَخَاهُ قَائِلًا : تَسَلَّمْ الْآنَ يَا أَخِي أُمُورَ الْقَبِيلَةِ ، وَعِنْدَمَا يَبْلُغُ ابْنِي هَذَا سِنَّ الرُّجُولَةِ ، أَعِدْ إِلَيْهِ مَقَالِيدَ حُكْمِ الْقَبِيلَةِ ، وَكُنْ عَوْنًا لَهُ وَسِنْدًا حَتَّى يَشْتَدَّ عَوْدُهُ وَتَسْتَقَرَّ لَهُ الْأُمُورُ .

### الأمانة

يُحَكِّي أَنَّهُ كَانَ فِي إِحْدَى الْقَبَائِلِ رَجُلٌ يُعْرِفُ بِالْفَهْمِ وَالْإِدْرَاكِ وَالرَّأْيِ السَّيِّدِ ، وَكَانَ هُوَ زَعِيمَ الْقَبِيلَةِ وَشَيْخَهَا ، وَعِنْدَمَا كَبُرَ وَتَقَدَّمَ بِهِ الْعَمْرُ ، أَصَابَهُ الْوَهْنُ وَالضَّعْفُ ، وَكَثُرَتْ أَمْرَاضُهُ ، وَاشْتَدَّ بِهِ الدَّاءُ ذَاتَ يَوْمٍ ، وَشَعَرَ بِأَنَّ أَيَّامَهُ بَاتَتْ قَلِيلَةً ، فَدَعَا إِلَيْهِ ابْنَهُ وَأَخَاهُ وَأَفْرَادَ عَائِلَتِهِ ، وَكَانَ ابْنُهُ حَدَثًا صَغِيرًا لَمْ يَبْلُغْ بَعْدُ مَبْلَغَ الرِّجَالِ ، فَأَوْصَى الرُّجُلَ أَخَاهُ قَائِلًا : تَسَلَّمْ الْآنَ يَا أَخِي أُمُورَ الْقَبِيلَةِ ، وَعِنْدَمَا يَبْلُغُ ابْنِي هَذَا سِنَّ الرُّجُولَةِ ، أَعِدْ إِلَيْهِ مَقَالِيدَ حُكْمِ الْقَبِيلَةِ ، وَكُنْ عَوْنًا لَهُ وَسِنْدًا حَتَّى يَشْتَدَّ عَوْدُهُ وَتَسْتَقَرَّ لَهُ الْأُمُورُ .

завещать, советовать что-либо

IV (подобноправильный +  
недостаточный)

أَوْصَى

возвращать

IV (пустой)

بِ  
أَعَادَ



И прошли дни, и скончался тот человек, и принял его брат бразды правления вместо него, и стал шейхом своего племени. И прошли годы и годы, в течение которых вырос тот юноша и стал разумным взрослым мужчиной. И он ждал от своего дяди, что он вернет ему наследство, то есть управление племенем, как завещал его отец до своей смерти. Однако его дядя ничего не делал (из того), как будто он все совершенно забыл (досл. забыл дело точно).

И сказал юноша себе: клянусь Аллахом, я непременно спрошу его о наследстве (досл. о ней), и что он ждет от меня, и когда он вернет мне его, неужели я не стал мужчиной по его мнению (досл. в его взгляде) до сих пор?

وَمَرَّتِ الْأَيَّامُ وَتُوْفِّيَ ذَلِكَ الرَّجُلُ وَتَسَلَّمَ  
أَخُوهُ مَقَالِيدَ الْحُكْمِ مَكَانَهُ ، وَأَصْبَحَ شَيْخًا  
عَلَى قَبِيلَتِهِ ، وَمَرَّتْ أَعْوَامٌ وَأَعْوَامٌ كَبَرَ خِلَالَهَا  
ذَلِكَ الْفَتَى وَأَصْبَحَ رَجُلًا بَالِغًا عَاقِلًا ،  
وَأَنْتَظَرَ مِنْ عَمِّهِ أَنْ يُعِيدَ إِلَيْهِ الْأَمَانَةَ ، وَهِيَ  
حُكْمُ الْقَبِيلَةِ كَمَا أَوْصَى وَالِدُهُ بِهَا قَبْلَ وَفَاتِهِ ،  
وَلَكِنَّ عَمَّهُ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ ، وَكَانَهُ  
نَسِيَ الْأَمْرَ تَمَامًا .

فَقَالَ الشَّابُّ فِي نَفْسِهِ : وَاللَّهِ لِأَسْأَلَنَّهُ  
عَنْهَا ، فَمَاذَا يَنْتَظِرُ مِنِّي ، وَمَتَى سَيُعِيدُهَا إِلَيَّ ،  
أَلَمْ أَصْبِحْ رَجُلًا فِي نَظَرِهِ حَتَّى الْآنَ ؟

и прошли дни, и скончался тот человек, и принял его брат бразды правления вместо него, и стал шейхом своего племени. И прошли годы и годы, в течение которых вырос тот юноша и стал разумным взрослым мужчиной. И он ждал от своего дяди, что он вернет ему наследство, то есть управление племенем, как завещал его отец до своей смерти. Однако его дядя ничего не делал (из того), как будто он все совершенно забыл (досл. забыл дело точно).

и сказал юноша себе: клянусь Аллахом, я непременно спрошу его о наследстве (досл. о ней), и что он ждет от меня, и когда он вернет мне его, неужели я не стал мужчиной по его мнению (досл. в его взгляде) до сих пор?

брат полностью,  
страд. — скончаться

V (подобноправильный +  
недостаточный, страд. — تُوفِّيَ)

تُوْفِّيَ

я непременно спрошу его I (a)  
(спрашивать)

لِأَسْأَلَنَّهُ (سَأَلَ)

И пошел он однажды к своему дяде и сказал ему: не помнишь ли ты, о дядя, что мой отец оставил мне наследство у тебя?

وَجَاءَ ذَاتَ يَوْمٍ لِعَمِّهِ وَقَالَ لَهُ : أَلَا تَذْكُرُ يَا  
عَمُّ بَانَ أَبِي تَرَكَ لِي أَمَانَةً عِنْدَكَ ؟

И сказал дядя: да, помню.

فَقَالَ اْلِعَمُّ : بَلَى أَذْكُرُ .

И сказал юноша: так что тебе мешает вернуть мне его (досл. что запрещает тебе итак из возвращения ее ко мне)?

فَقَالَ اْلشَّابُّ : وَمَاذَا يَمْنَعُكَ إِذْنٌ مِنْ  
إِعَادَتِهَا إِلَيَّ؟

Улыбнулся дядя и сказал сыну брата своего спокойно: я верну его тебе только после того, как ты ответишь на три вопроса (досл. я не верну ее тебе, кроме если ответишь мне на вопросы три).

إِبْتَسَمَ اْلِعَمُّ وَقَالَ لِابْنِ أَخِيهِ بِهُدُوءٍ : لَا  
أَعِيدُهَا لَكَ ، إِلَّا إِذَا أَجَبْتَنِي عَنْ أَسْئَلَةٍ ثَلَاثَةٍ .

И сказал юноша: спрашивай, что хочешь, о дядя.

فَقَالَ اْلشَّابُّ : إِسْأَلُ مَا تَشَاءُ يَا عَمُّ .

И сказал дядя: если придут к тебе двое враждующих людей, а ты – шейх племени, и попросят у тебя рассудить между ними, и будет один из них человеком великодушным и хорошим, а другой (человек) – презренным и глупым, то как ты рассудишь между ними?

فَقَالَ اْلِعَمُّ : إِذَا جَاءَكَ رَجُلَانِ يَخْتَصِمَانِ  
إِلَيْكَ ، وَأَنْتَ شَيْخٌ لِلْقَبِيلَةِ ، وَطَلَبَا مِنْكَ أَنْ  
تَحْكُمَ بَيْنَهُمَا ، وَكَانَ أَحَدُهُمَا رَجُلًا جَوَادًا  
طَيِّبًا ، وَالْآخَرُ حَقِيرٌ وَسَفِيهٌ ،  
فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

И сказал юноша: я буду судить в пользу благородного человека (досл. я возьму из права человека хорошего и положу на право человека презренного чтобы он (хороший) удовлетворился, и с тем я рассужу между ними).

فَقَالَ اْلشَّابُّ : آخُذْ مِنْ حَقِّ اْلرَّجُلِ  
اْلطَّيِّبِ ، وَأَضَعْ عَلَى حَقِّ اْلرَّجُلِ  
اْلحَقِيرِ حَتَّى يَرْضَى ، وَبِذَلِكَ أَحْكُمُ  
بَيْنَهُمَا .

وجاء ذات يوم لعممه وقال له : ألا تذكر يا عمّ بأن أبي ترك لي أمانة عندك ؟

فقال العمّ : بلى أذكر .

فقال الشابّ : وماذا يمنعك إذن من إعادتها إليّ ؟

ابتسم العمّ وقال لابن أخيه بهدوء : لا أعيدها لك ، إلا إذا أجبتني عن أسئلةٍ  
ثلاثة .

فقال الشابّ : إسأل ما تشاء يا عمّ .

فقال العمّ : إذا جاءك رجلان يختصمان إليك ، وأنت شيخ للقبيلة ، وطلبا  
منك أن تحكم بينهما ، وكان أحدهما رجلاً جواداً طيباً ، والرجل الآخر حقيرٌ  
وسفيه ، فكيف تحكم بينهما ؟

فقال الشابّ : آخذ من حقّ الرجل الطيّب ، وأضع على حقّ الرجل الحقير  
حتى يرضى ، وبذلك أحكم بينهما .

идти, приходиться I (и) (пустой)

جَاءَ

хотеть I (а) (пустой)

شَاءَ

удовлетворяться I (а) (недостаточный)

رَضِيَ

И сказал дядя: а если придут к тебе два враждующих презренных человека, то как ты рассудишь между ними?

فَقَالَ الْعَمُّ : وَإِذَا جَاءَكَ حَقِيرَانِ يَخْتَصِمَانِ إِلَيْكَ ،  
فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

И сказал юноша: Я заплачу им из моего кармана, чтобы обе стороны удовлетворились, и этим закончу их тяжбу (досл. закончу что между ними из тяжбы) и их конфликт (досл. и удалю что между ними из разногласий).

فَقَالَ الشَّابُّ : أَدْفَعُ لَهُمَا مِنْ جَيْبِي حَتَّى يَرْضَى  
الطَّرْفَانِ ، وَبِذَلِكَ أَنْهِيَ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ خُصُومَةٍ  
وَأُزِيلُ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ خِلَافٍ .

И сказал дядя: а если придут к тебе два хороших враждующих человека, то как ты рассудишь между ними?

فَقَالَ اَلْعَمُّ : وَاِذَا جَاءَكَ رَجُلَانِ طَيِّبَانِ يَخْتَصِمَانِ  
إِلَيْكَ ، فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

И сказал юноша: подобные этим не придут ко мне, потому что, если случатся между ними некоторые проблемы, то они достигнут их решения без вмешательства третьей стороны (досл. без прибегания к стороне третьей чтобы она вмешалась в их дела).

فَقَالَ اَلشَّابُّ : مِثْلَ هَؤُلَاءِ لَا يَأْتِيَانِ إِلَيَّ ، لِأَنَّهُ  
لَوْ حَدَّثَتْ بَيْنَهُمَا بَعْضُ اَلْمَشَاكِلِ فَإِنَّهُمَا  
يَتَوَصَّلَانِ إِلَى حَلِّ لَهَا ، دُونَ اَللُّجُوءِ إِلَى طَرَفٍ  
ثَالِثٍ لِيَتَدَخَّلَ فِي أُمُورِهِمَا .

فَقَالَ الْعَمُّ : وَإِذَا جَاءَكَ حَقِيرَانِ يَخْتَصِمَانِ إِلَيْكَ ، فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

فَقَالَ الشَّابُّ : أَدْفَعُ لَهُمَا مِنْ جَيْبِي حَتَّى يَرْضَى الطَّرْفَانِ ، وَبِذَلِكَ أَنهِي مَا بَيْنَهُمَا مِنْ  
خِصُومَةٍ وَأَزِيلُ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ خِلَافٍ .

فَقَالَ الْعَمُّ : وَإِذَا جَاءَكَ رَجُلَانِ طَيِّبَانِ يَخْتَصِمَانِ إِلَيْكَ ، فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

فَقَالَ الشَّابُّ : مِثْلَ هَؤُلَاءِ لَا يَأْتِيَانِ إِلَيَّ ، لِأَنَّهُ لَوْ حَدَّثَتْ بَيْنَهُمَا بَعْضُ اَلْمَشَاكِلِ فَإِنَّهُمَا  
يَتَوَصَّلَانِ إِلَى حَلِّ لَهَا ، دُونَ اَللُّجُوءِ إِلَى طَرَفٍ ثَالِثٍ لِيَتَدَخَّلَ فِي أُمُورِهِمَا .

идти, приходиться

I (и) (хамзованный +  
недостаточный)

أَتَى

И сказал дядя: сейчас стало ясно мне, что ты достоин того наследства заслуженно, после того, как я увидел в тебе (из) мудрость, сообразительность и ум. И ты с этого момента станешь шейхом племени. Наградил тебя Аллах, сын мой, добром (досл. и помог тебе Аллах, о сын мой, тем, что в тебе добро) и сделал тебя верным слугой

فَقَالَ اَلْعَمُّ : اَلْآنَ ثَبَتَ لَدَيَّ بِأَنَّكَ تَسْتَحِقُّ  
تِلْكَ اَلْأَمَانَةَ عَن جِدَارَةٍ ، لَمَّا لَمَسْتُهُ فِيكَ مِنْ  
اَلْحِكْمَةِ وَاَلْفِطْنَةِ وَاَلْعُقْلِ ، وَأَنْتَ مِنْ اَلْآنِ  
سَتُصْبِحُ شَيْخًا لِّلْقَبِيلَةِ ، وَفَقَّكَ اَللَّهُ يَا ابْنِي لِمَا

твоих родных и твоего племени.

فِيهِ اَلْخَيْرُ ، وَجَعَلَكَ خَادِمًا اَمِينًا لِاَهْلِكَ  
وَقَبِيْلَتِكَ .

И вернул дядя бразды правления своему племяннику (досл. сыну брата своего), который стал шейхом своего племени, наследником своего отца, после того, как установилось, что он своей зрелостью и своей мудростью (и украшением ума своего) сможет водворить мир между всеми (сторонами), и своим благородством удовлетворить всех без исключения (досл. далекого и близкого).

وَأَعَادَ اَلْعَمُّ زِمَامَ اَلْأُمُورِ لِابْنِ اَخِيهِ اَلَّذِي  
أَصْبَحَ شَيْخًا عَلٰى قَبِيْلَتِهِ خَلْفًا لِأَبِيهِ بَعْدَ أَنْ  
أَثْبَتَ بِأَنَّهُ بِحُلْمِهِ وَحِكْمَتِهِ وَزِينَةِ عَقْلِهِ يَسْتَطِيعُ  
أَنْ يُوَفِّقَ بَيْنَ جَمِيعِ اَلْأَطْرَافِ ، وَيُرْضِيَ بِعَدْلِهِ  
اَلْقَاصِي وَاَلدَّانِي مِنْهُمْ .

فَقَالَ الْعَمُّ : اَلْآنَ ثَبَتَ لَدَيَّ بِأَنَّكَ تَسْتَحِقُّ تِلْكَ اَلْأَمَانَةَ عَن جَدَارَةٍ ، لَمَّا لَمَسْتَهُ فَيْكَ مِنَ  
اَلْحِكْمَةِ وَالفِطْنَةِ وَالعَقْلِ ، وَأَنْتَ مِنَ اَلْآنَ سَتَصْبِحُ شَيْخًا لِلقَبِيْلَةِ ، وَفَقَّكَ اللهُ يَا ابْنِي لَمَّا  
فِيهِ اَلْخَيْرُ ، وَجَعَلَكَ خَادِمًا اَمِينًا لِاَهْلِكَ وَقَبِيْلَتِكَ .

وَأَعَادَ الْعَمُّ زِمَامَ اَلْأُمُورِ لِابْنِ اَخِيهِ اَلَّذِي أَصْبَحَ شَيْخًا عَلٰى قَبِيْلَتِهِ خَلْفًا لِأَبِيهِ بَعْدَ أَنْ أَثْبَتَ  
بَأَنَّهُ بِحُلْمِهِ وَحِكْمَتِهِ وَزِينَةِ عَقْلِهِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُوَفِّقَ بَيْنَ جَمِيعِ اَلْأَطْرَافِ ، وَيُرْضِيَ بِعَدْلِهِ  
اَلْقَاصِي وَالدَّانِي مِنْهُمْ .

когда, после того, как

لَمَّا

помогать, содействовать

II

(подобноправильный)

وَفَّقَ

водворять мир между кем-л.

وَفَّقَ بَيْنَ

удовлетворять

IV (недостаточный)

أَرْضَى

все без исключения

اَلْقَاصِي وَاَلدَّانِي

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)  
в соответствующем языковом разделе (арабский язык), в  
подразделе «Тексты на арабском языке, адаптированные по методу  
чтения Ильи Франка»*